Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że będzie młócił JAHWE od strumienia Rzeki\* aż do Potoku egipskiego;\*\* \*\*\* a wy będziecie zbierani – jeden po drugim, synowie Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu jednak JAHWE wymłóci kłosy, od strumienia Eufratu aż po Potok Egipski; a wy, synowie Izraela, będziecie zbierani jeden po drugim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia JAHWE będzie młócił od koryta rzeki do potoku Egiptu; i wy, synowie Izraela, będziecie zbierani jeden po drugim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, gdy się Pan będzie mścił od łożyska rzeki aż do potoku Egipskiego, wy synowie Izraelscy po jednemu zebrani będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: W on dzień pobije JAHWE od łożyska rzeki aż do potoku Egipskiego, a wy się zgromadzicie jeden i jeden synowie Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się w ów dzień, że Pan wymłóci kłosy - od Rzeki aż do Potoku Egipskiego; i wy, synowie Izraela, wszyscy co do jednego zostaniecie zebrani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że Pan będzie młócił kłosy od Eufratu aż do Rzeki Egipskiej; a wy, synowie izraelscy, będziecie zbierani jeden za drugim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Pan wymłóci kłosy od Rzeki aż do Potoku Egipskiego, a wy, synowie Izraela, po jednym zostaniecie zgromadzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE wymłóci kłosy od Eufratu po rzekę Egiptu i was, Izraelitów, zbierać się będzie po jednym, każdego z osobna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie tak, że dnia tego Jahwe wymłóci kłosy od Eufratu aż po rzekę Egiptu, i wy - synowie Izraela - zbierani będziecie po jednym, każdy z osobna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні загородить Господь від рова ріки аж до Рінокорурів, а ви зберіть синів Ізраїля по одному, по одному. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie owego dnia, że WIEKUISTY was strząśnie, od prądu rzeki aż do potoku Micraimu, i będziecie zbierani po jednym, synowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu JAHWE otrząśnie owoce, począwszy od płynącego strumienia Rzeki aż do Doliny Potoku Egipskiego, i tak zostaniecie pozbierani jeden po drugim, synowie Izraela. |

1. 1) od strumienia Rzeki, הַּנָהָר מִּׁשִּבֹלֶת : wg BHS: kłosy od Rzeki, ׁשִּבֹלֶת מֵהַּנָהָר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Rinokorouron G, ἕως Ῥινοκορούρων, wsp. Wadi el-‘arisz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:18</x> [↑](#footnote-ref-4)